

Karine Reignier-Guerre Traductrice littéraire (français-anglais-russe)

Née en 1970 à Paris. Diplômée de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs en russe et en anglais (université Paris III-Sorbonne nouvelle), titulaire d'une maîtrise de traduction littéraire russe (université Paris IV-Sorbonne) et d'un CAP de cuisine (École Ferrandi). Traductrice littéraire depuis 1995 dans des domaines variés : fiction, essais (histoire, sociologie, spiritualité...), récits et documents, développement personnel. Elle exerce parallèlement des fonctions de lectrice et anime des ateliers de traduction à destination du grand public. Depuis septembre 2009, elle est aussi chargée de cours et tutrice en master de traduction littéraire professionnelle anglais-français à l'université Paris Diderot (Paris VII). Éluë au conseil d'administration d'ATLAS (association pour la promotion de la traduction littéraire), elle en est la secrétaire générale depuis mars 2020.

BIBLIOGRAPHIE

• NON-FICTION, DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS

- John Lane, *Les pouvoirs du silence* [*The Spirit of Silence*], Belfond, 2008 / Pocket 2010
- Satish Kumar, *Tu es, donc je suis. Une déclaration de dépendance* [*You Are, Therefore I Am. A Declaration of Dependence*], Belfond, 2012 / Pocket 2012
- Andrew Bienkowski avec Mary Akers, *Le grand-père et le veau* [*One Life to Give*], Belfond, 2012
- Russell Jacoby, *L'appel du sang. Les racines de la violence de Caïn et Abel à nos jours* [*Bloodlust. On the Roots of Violence from Cain and Abel to the Present*], Belfond, 2014
- John-Paul Flintoff, *Comment changer enfin le monde* [*How to Change the World*], Pocket, 2014
- Wendy Holden, *Naître et survivre. Les bébés de Mauthausen* [*Born Survivors*], co-traduit avec Agathe Peltreau-Villeneuve, Presses de la Cité, 2015
- Barnaby Martin, *Ai Weiwei. Histoire d'une arrestation* [*Hanging Man*], Globe (L'École des Loisirs), 2016
- Shulem Deen, *Celui qui va vers elle ne revient pas* [*All Who Go Do Not Return*], Globe (L'École des Loisirs), 2017 / Points Seuil, 2019, lauréat du Prix Médicis Essai 2017
- Henry Marsh, *Entre mes mains. Confessions d'un neurochirurgien*, Presses de la Cité, 2018
- Satish Kumar, *Pour une écologie spirituelle* [*Soil, Soul, Society*], Belfond, 2018 / Pocket, 2019
- Amy Liptrot, *L'écart* [*The Outrun*], Globe, 2018 / Pocket, 2019
- Travis Elborough, *Atlas de l'inattendu* [*Atlas of the Unexpected*], co-traduit avec Claire Breton, Éditions de la Martinière, 2018
- Pico Iyer, *En quête d'un ailleurs : Steve McCurry* [*in Search of Elsewhere: Steve McCurry*], La Martinière, 2020

•NON-FICTION, DU RUSSE VERS LE FRANÇAIS :

- Sofia Tchouikina, *Les gens d'autrefois. La noblesse russe dans la société soviétique* ((Дворянская память: «БЫВШИЕ» в советском городе), avec une préface de Nicolas Werth, Belin, 2017

•FICTION, DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS

- Jenni Mills, *Le murmure des pierres [Crow Stone]*, Belfond, 2008 / Pocket 2010
- Owen Matthews, *Les enfants de Staline [Stalin's Children]*, Belfond, 2009 / 10-18, 2011
- Domnica Radulescu, *Un train pour Trieste [Train to Trieste]*, Belfond, 2010
- David Nicholls, *Un jour [One Day]*, Belfond, 2010 / 10-18, 2012 & 2020
- Ismet Prcic, *California Dream [Shards]*, Les Escales, 2012 / 10-18, 2014
- Owen Matthews, *Moscou Babylone [Moscow Babylon]*, Les Escales, 2013 / 10-18, 2014
- Hannah Kent, *À la grâce des hommes [Burial Rites]*, Presses de la Cité, 2014/Pocket 16
- Jami Attenberg, *La famille Middlestein [The Middlesteins]*, Les Escales, 2014 / 10-18, 2015
- Wendy Wallace, *La dame des deux terres [The Sacred River]*, Presses de la Cité, 2016
- David Whitehouse, *L'échappée belle du bibliobus [Mobile Library]*, Presses de la Cité, 2016
- Jami Attenberg, *Mazie, sainte patronne des fauchés et des assoiffés [Saint Mazie]*, Les Escales, 2016 / 10-18, 2017
- Owen Matthews, *L'ombre du sabre [The Mother of Storms]*, les Escales, 2016
- Jami Attenberg, *L'âge de raison [All Grown Up]*, Les Escales, 2018 / 10-18, 2019
- Hannah Kent, *Dans la vallée [The Good People]*, Presses de la Cité, 2018/ Pocket, 2019
- M. C. Beaton, *Qui prend la mouche [Death of a Gossip]*, Albin Michel, 2019
- Diana Evans, *Ordinary People [Ordinary People]*, Globe (L'École des Loisirs), 2019
- Elizabeth Macneal, *La fabrique de poupées [The Doll Factory]*, Presses de la Cité, 2019/ Pocket 2020
- M. C. Beaton, *Rira bien qui rira le dernier [Death of a Prankster]*, Albin Michel, 2020
- Clare Pooley, *Le fabuleux voyage du carnet des silences [The Authenticity Project]*, Fleuve Éditions, février 2021

A PARAÎTRE EN 2021

- Satish Kumar, *L'art de la simplicité [Elegant Simplicity]*, Robert Laffont
- Mary Beth Keane, *Aujourd'hui comme hier [Ask Again. Yes]*, Presses de la Cité